

Übersetzen bei Johann Gottfried Herder : Theorie und Praxis (La traduction chez J. G. Herder. Théorie et pratique)

Études réunies par Clémence Couturier-Heinrich, laboratoire CERCLL



La question du dialogue entre les cultures est un des fils conducteurs qui traversent l'œuvre de Johann Gottfried Herder (1744-1803) dans toute sa variété. Dans le champ littéraire, où il s'est illustré comme auteur, critique et théoricien, son questionnement sur les relations entre les cultures s'est focalisé en particulier sur la traduction, qui, en cette seconde moitié du xviii^e siècle, joua un rôle déterminant dans le processus d'émergence de la littérature allemande moderne. Lui-même infatigable traducteur de textes poétiques issus des aires culturelles les plus diverses, Herder a poursuivi toute sa vie sa réflexion sur la traduction comme modalité spécifique de l'imitation de modèles étrangers.

Ce volume, qui rassemble seize contributions de spécialistes français et étrangers, constitue la première étude approfondie sur la théorie et la pratique de la traduction chez Herder. Les auteurs explorent la problématique en l'inscrivant dans l'anthropologie de Herder et dans sa conception de l'interculturalité. Ils reconstituent sa théorie de la traduction sous des angles variés et interrogent les relations de cette dernière avec la pratique du traducteur Herder, dont les stratégies et les techniques font l'objet de plusieurs études de cas

Übersetzen bei Herder